

Du 3 au 18 mai 2010

UNIVERSCENES

**Du théâtre contemporain, européen,
en V.O. surtitrée, made in U.T.M.
(Université Toulouse-Le Mirail) !**

Universcènes se poursuit !

La Compagnie de La Vieille Dame, les Sœurs Fatales, les Anachroniques, I Chiassosi et Pollen se réunissent cette année encore pour jouer du théâtre contemporain en allemand, anglais, espagnol, italien et polonais, en version originale surtitrée.

Avec des nouveautés :

- Les représentations auront lieu à la Fabrique Culturelle, la belle salle de spectacle, située sur le campus de l'Université de Toulouse-Le Mirail.
- En prenant le parti d'y rassembler tous les publics, l'entrée est gratuite pour tous les spectacles.

Les pièces seront éditées dans la collection bilingue Nouvelles Scènes aux Presses Universitaires du Mirail (PUM).

Des manifestations scientifiques, lectures et rencontres avec certains auteurs sont aussi prévues.

La Fabrique Culturelle

Campus de l'Université de Toulouse-Le Mirail
(métro Mirail-Université ou Bus ligne 13 Arènes/Basso-Cambo)

Entrée libre

Renseignements : 06 47 78 90 84

contact@universcenes.eu et www.universcenes.eu

HOW I LEARNED TO DRIVE MES LEÇONS DE CONDUITE

De Paula Vogel

Cie Les Sœurs Fatales. Mise en scène Emeline Jouve

Spectacle en anglais, surtitré en français

La pièce

Aujourd'hui femme d'une quarantaine d'années, Lil'Bit vient partager avec le public ses souvenirs de jeunesse, une jeunesse marquée par les leçons de conduite que lui dispensait son oncle Peck, figure ambiguë du père et de l'offenseur amoureux. Vogel file la métaphore de la conduite afin d'aborder les thèmes de la perte, de la prise de contrôle et de pouvoir. En dépit de la gravité du sujet traité, *How I Learned to Drive* ne peut être réduite à une tragédie domestique. Vogel joue avec les tonalités et n'hésite pas à employer l'humour comme arme contre le tragique qui ne laisserait aucune place à la reconstruction, à l'espoir de dépasser le traumatisme de l'abus.

L'auteur

Bien que très peu connue en France, Paula Vogel est un des auteurs dramatiques phares de la scène contemporaine américaine. Aujourd'hui Professeur à la prestigieuse université de Yale, Vogel est l'auteur de treize pièces où elle n'hésite pas à aborder avec sensibilité et force des sujets encore controversés dans nos sociétés comme la prostitution dans *The Oldest Profession* (1981), la maladie du SIDA dans *The Baltimore Waltz* pour laquelle elle a reçu un Obie Award en 1992, la pornographie dans *Hot 'N' Throbbing* (1994) ou encore l'inceste, sujet central de *How I Learned to Drive*, pièce récompensée par le Pulitzer Prize for Drama en 1998.

Théâtre anglais

> lundi 3 (20h)

> mardi 4 (20h)

ZJEDZ SERCE WROGA ET CŒUR MENT

de Michał Bajer

Cie Pollen. Mise en scène Kasia Kurzeja

Spectacle en français avec des passages en polonais

La pièce

Et Cœur ment : le point de départ de cette pièce de 2005 est un événement historique quelque peu macabre qui eut lieu le 17 octobre 1849 dans l'appartement de Frédéric Chopin, place Vendôme à Paris. Dès le lever du rideau, le spectateur subit un choc : il assiste à la séance de dissection du corps du compositeur pour, conformément à ses dernières volontés, en extraire le cœur et l'ensevelir en Pologne. Contre toute attente, il s'agit là d'une comédie. L'objectif de l'auteur consiste notamment à provoquer une collision entre la forme comique de la pièce de boulevard et le contenu tragique des rituels funéraires. La friction entre le risible et le pénible interpelle le spectateur qui, tout en s'amusant, découvre l'amère vérité sur la nature humaine.

L'auteur

Michał Bajer est né en 1981 à Poznan. Diplômé de philologie romane, il donne des cours à l'Université de Szczecin, mais se consacre également à la dramaturgie et à la traduction de pièces françaises (*Demande d'emploi* de Michel Vinaver). Sa formation de romaniste est complétée d'études musicales au Conservatoire F. Chopin à Poznan. Il est l'auteur de *Verklärte Nacht*, *Zjedz serce wroga* (Et cœur ment) et *Strefy działań wojennych* (Champs de bataille). *Straz nocna* (Garde de nuit), pièce écrite dans le cadre des Ateliers de dramaturgie organisés en 2004 par le Théâtre Rozmaitosci à Varsovie, a obtenu le prix du jury, dont faisait partie le célèbre Krystian Lupa.

Théâtre polonais

> mercredi 5 (20h)

> jeudi 6 (20h)

GENANNT GOSPODIN DENOMMÉ GOSPODIN

de Philipp Löhle

Cie de La Vieille Dame. Mise en scène Thomas Niklos

Spectacle en allemand, surtitré en français

La pièce

Tant qu'il avait son lama, Gospodin allait bien. Mais Greenpeace le lui a enlevé et il perd progressivement tout ancrage dans la société capitaliste mondialisée. Refusant les lois de l'argent et de la propriété, ne reconnaissant aucune valeur particulière au travail, il se heurte à l'incompréhension générale. Ses prétendus amis exploitent son idéalisme et le dépouillent peu à peu de tout ce qu'il possède. Son credo « la liberté, c'est de ne pas avoir à prendre de décision » le conduit finalement en prison.

L'auteur

Philipp Löhle naît en 1978 à Ravensburg. Après des études en histoire, littérature et sciences théâtrales à Erlangen et Rome, il écrit ses premières pièces très remarquées, comme *Kauf-Land* (2005). Il tourne également des courts-métrages et des documentaires, rédige des articles pour des journaux. En 2007, il remporte le prix de la pièce de commande du « tt Stückemarkt » (Rencontres théâtrales de Berlin) et écrit *Die Kaperer*. *Genannt Gospodin* est nommée aux Journées de Mülheim en 2008. *Lilly Link* est récompensée la même année par le prix du jury au « Stückemarkt » de Heidelberg. Depuis 2009, Philipp Löhle est auteur associé au Maxim Gorki Theater à Berlin. Ont été à l'affiche cette année ses pièces : *Die Unsicherheit der Sachlage*, *Die Rattenfalle*, *Morgen ist auch noch ein Tag*. En préparation, entre autres, pour juin 2010 la pièce *Die Überflüssigen*, l'aboutissement artistique d'une longue réflexion menée avec des sociologues.

Théâtre allemand

> vendredi 7 (14h et 20h)

> samedi 8 (20h)

Les spectacles à la Fabrique Culturelle

CIAM / Université de Toulouse - Le Mirail

L'ONOREVOLE MONSIEUR LE DÉPUTÉ

de Leonardo Sciascia

Cie I Chiassosi. Mise en scène Jean-Claude Bastos

Spectacle en italien, surtitré en français

La pièce

Sciascia retrace l'histoire de l'ascension politique de Frangipane (« celui qui rompt le pain »), professeur de lettres classiques, intellectuel honnête et rigoureux, qui se consacre entièrement à son travail et à sa famille. Le rythme paisible de son existence va être bouleversé quand, sur les sollicitations pressantes du parti de la Démocratie Chrétienne en la personne de Monseigneur Barbarino, il se lance dans les élections de 1953.

L'auteur

Né en 1921 à Agrigente, Leonardo Sciascia mène en parallèle son travail dans l'éducation nationale (d'abord instituteur, il occupera ensuite des fonctions administratives) et sa carrière d'écrivain. Le succès arrive en 1961, avec *Il giorno della civetta*, où il soulève le problème central de la mafia. Commence une période d'activité intense où il publie très régulièrement. Élu en 1979 à la chambre des députés ainsi qu'au Parlement européen sur la liste du Parti radical, il travaille dans la commission d'enquête sur l'assassinat d'Aldo Moro. Ses positions contre les lois antiterroristes et les liens entre mafia et pouvoir politique soulèvent de nombreuses polémiques. Il meurt en 1989. Sciascia a peu écrit pour le théâtre : trois pièces seulement dont *L'onorevole (Monsieur le Député)* et, avec A. Di Grado, *Quando non arrivarono i nostri - En attendant les cocos*, inédite en France et publiée dans *Nouvelles Scènes Italiennes*.

Théâtre italien

> mardi 11 (20h)

> mercredi 12 (14h et 20h)

UN HORIZONTE AMARILLO EN LOS OJOS UN HORIZON DORÉ AU FOND DES YEUX

De Gracia Morales

Cie Les Anachroniques

Spectacle en espagnol, surtitré en français

La pièce

Un horizonte amarillo en los ojos nous montre un monde aux références contemporaines, où les hommes ont été obligés de déambuler, sans but, tout en transportant leur « terre » sur leur dos. Sur scène, un seul personnage, un homme, qui parle à un jeune qu'il vient de rencontrer. Le personnage, petit à petit, montrera à ce jeune homme ses rêves et ses cauchemars, ses fautes et ses souvenirs. Son monologue/dialogue nous laisse entrevoir la complexité des êtres humains qui doivent survivre dans un monde hostile et vide.

L'auteur

Gracia Morales est née à Motril (Grenade) en 1973. Titulaire d'un Doctorat de Philologie Hispanique, elle a enseigné la littérature hispano-américaine et espagnole à l'Université de Jaén et à l'Université de Grenade.

Auteure et comédienne, elle participe, en 2000, à la création de la compagnie de théâtre «Remiendo Teatro». Elle a écrit de nombreuses pièces dont la plupart ont été publiées et mises en scène, non seulement en Espagne, mais aussi dans d'autres pays européens et hispano-américains : *Un lugar estratégico* (Prix Miguel Romero Esteo, 2003), *Quince peldaños* (Prix Marqués de Bradomín, 2000), ou encore *NN12* (Prix SGAE de Teatro, 2008).

Gracia Morales est également l'auteure de contes et de poésies dont, par exemple, le recueil de poèmes *De puertas para dentro* (Prix de Poésie Javier Egea, 2004).

Théâtre espagnol

> lundi 17 (12h45)

> mardi 18 (12h45 et 20h)

Mardi 30 mars, 12h30

Présentation de la pièce anglaise « How I Learned to Drive »

Séminaire de l'Atelier de Recherche sur le Théâtre, CAS 3 Arts de la Représentation.

Université de Toulouse 2 - Le Mirail, Maison de la Recherche, salle D155

« From the Page to the Stage » :

traduction et mise en scène de *How I Learned to Drive* par Paula Vogel.
Présentation en français de la pièce.

Interventions par Aurélie Delevallée et Emeline Jouve.

Mercredi 5 mai 2010, 20h

Présentation et Lecture de « Genannt Gospodin »

Lecture scénique en allemand de la pièce de Philipp Löhle par la Cie de la Vieille Dame et présentation de la pièce par Etienne Lapalus

Goethe-Institut - Rue Clémence Isaure - 31000 Toulouse

Vendredi 7 mai 2010, 9h00

Le théâtre quantique vu depuis la scène

Journée d'études espagnoles organisée par Agnès Surbezy (LLA-CREATIS).

Université de Toulouse 2 - Le Mirail, Maison de la Recherche, salle D246

Avec : Frédéric Plazy, docteur en astrophysique, directeur des Chantiers nomades, centre de recherches et de formation continue destiné aux artistes professionnels ; Pablo Iglesias Simón, chercheur, dramaturge et metteur en scène de la pièce quantique *Del otro lado del Golden Gate* ; Elise Van Haesebroeck (réflexion sur *Ode Maritime* de Pessoa/Régy).

Vendredi 7 mai 2010

L'édition théâtrale en Italie aujourd'hui

Journée d'études autour de l'édition théâtrale italienne organisée par Evelyne Donnarel.

avec le Professeur Gerardo GUCCINI, Université de Bologne.

Université de Toulouse 2 - Le Mirail, Maison de la Recherche, salle D154

Questions traitées :

1 - Le riviste di teatro / Les revues de théâtre

2 - L'editoria saggistica / L'édition critique

3 - L'editoria drammatica / L'édition des textes de théâtre

4 - Il teatro in rete / Le théâtre en ligne

5 - Le pubblicazioni fantasma / Les éditions fantômes (les éditions à distribution limitée, celles qui circulent dans les théâtres, dans les formations théâtrales, les ateliers...)

Vendredi 7 mai 2010

Jeu et non-jeu dans le théâtre allemand contemporain

Journée d'études organisée par le CREG (Centre de Recherche et d'Études Germaniques)

Université de Toulouse 2 - Le Mirail, Maison de la Recherche, Salle D29

Les communications présentées à l'occasion de cette journée par des professionnels du théâtre et des universitaires s'intéresseront principalement au « non-jeu », à l'évacuation de la notion de représentation et de spectaculaire, au travail du corps comme indice de l'immédiateté et de la négation fictionnelle, ainsi qu'au « nouveau » spectateur devenu témoin d'une fabrication ou d'un travail en cours.

Le comédien Olivier Jeannelle donnera également lecture d'extraits de la pièce *Dénonné Gospodin* à 11h30, en présence de l'auteur Philipp Löhle.

Intervenants : Anne Monfort (Metteur en scène, Théâtre de l'Heure/Scène de Belfort, Paris), Charlotte Bomy (Strasbourg 3), André Combes (Toulouse 2), Hveline Guervilly (Toulouse 2), Andreas Häcker (Strasbourg 1), Hilda Inderwildi (Toulouse 2), Philipp Löhle (Auteur, Berlin), Catherine Mazellier (Toulouse 2), Ruth Orthmann (Metteur en scène, Comédienne, Traductrice, Paris).

Coordination scientifique: Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier
(hilda.inderwildi@free.fr; catherine.mazellier@orange.fr)

EXPOSITIONS

Du 3 au 18 mai 2010 - Hall de la Fabrique Culturelle

• **ŒUVRES de CHRISTINE CABIROL**

Oeuvres réalisées pour illustrer les recueils des textes édités par les Presses Universitaires du Mirail / Théâtre de La Digue dans la collection *Nouvelles Scènes*.

Ancienne élève des Beaux-Arts de Toulouse, Christine Cabrirol s'est très vite fait un nom comme graphiste et affichiste. Son goût pour l'image forte, doublé d'une attirance pour la littérature et le spectacle, l'a tout naturellement conduite à privilégier la création graphique pour les lieux et les événements culturels de la Région Midi-Pyrénées.

Sa palette créatrice mixe avec bonheur différentes techniques : crayon, aquarelle, acrylique, collage, photographies retravaillées...

Passionnée par les rapprochements inattendus qui font mouche, grâce à un subtil dosage de fantaisie dans l'invention, Christine Cabrirol aime et exploite avec délicatesse et humour la richesse ludique de ces rapprochements. Elle sait d'instinct ce qui convient pour frapper l'oeil et la mémoire : quelques figures stylisées agencées de façon imprévue et un « je-ne-sais-quoi » de joyeux dans la dynamique des couleurs.

• **PORTRAITS d'UNIVERSCÈNES**

Photos de représentations prises au Théâtre Sorano par Jean-Pierre Montagné.